

**IMPORT REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR
BOVINE EMBRYOS EXPORTED FROM CANADA
REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA IMPORTAR EMBRIONES DE
BOVINOS ORIGINARIOS DE CANADA**

The bovine embryos (ova fertilized) must be accompanied by a Canadian Health Certificate in English and Spanish issued by the Canadian Food Inspection Service and endorsed by an approved veterinarian. The certificate shall contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the embryos to be exported, including complete identification of embryo and semen collection centers, donors, date of collection and batch number. Additional information shall include:

Los embriones (óvulos fertilizados) de bovino deben venir acompañados por un Certificado Sanitario emitido por el Gobierno de Canadá, a través de la Agencia de Inspección Alimentaria de Canadá en Inglés y Español por un Médico Veterinario Oficial. El certificado debe contener el nombre y la dirección del consignador, del consignatario, identificación completa de los óvulos fertilizados a ser exportados, incluyendo la identificación del centro de colecta de los óvulos fertilizados y del semen, identificación de los donantes, fecha de colectas, número y lote. La información adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS - CERTIFICACIONES

1. Canada is free of akabane, bovine spongiform encephalopathy (BSE), contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, **malignant catarrhal fever (exotic form)**, piroplasmiasis, rinderpest, Rift valley fever, Lumpy skin disease, bovine brucellosis, peste des petits ruminants, Aujeszky, Blue tongue (except in the Okanagan Valley of British Columbia), vesicular stomatitis, Trypanosomiasis and screwworm.

Canadá está libre de akabane, encefalopatía espongiforme bovina (EEB), pleuroneumonía contagiosa bovina, fiebre aftosa, fiebre catarral maligna (forma exótica), piroplasmiasis, peste bovina, fiebre del Valle de Rift, Dermatitis Nodular, Brucelosis Bovina, Peste de los pequeños rumiantes, Aujeszky, Lengua Azul (excepto en el Valle de Okanagan de Columbia Británica), Estomatitis Vesicular, Tripanosomiasis y gusano barrenador.

2. The donor animals were born or raised in Canadá or were resident continually for not less than six months prior to date of embryo exportation.

Los animales donantes nacieron, fueron criados o han permanecido continuamente por seis meses como mínimo en Canadá, previo a la fecha de exportación de los embriones.

3. The herd of origin from which the donor originates has been free of infectious and contagious diseases, including anthrax, bluetongue, bovine leucosis, bovine viral diarrhea, brucellosis, campylobacteriosis, nodular dermatitis, IBR/IPV complex, leptospirosis, paratuberculosis (Johnes), Q fever, salmonellosis, trypanosomiasis, trichomonosis, tuberculosis, and vesicular stomatitis.

Los hatos de origen de los animales donantes están libres de enfermedades infecciosas y contagiosas, incluyendo ántrax, lengua azul, brucelosis, vibriosis, leucosis enzoótica, diarrea viral bovina, dermatitis nodular, complejo IBR/IPV, leptospirosis campilobacteriosis, paratuberculosis, rickettsiosis (fiebre Q), salmonelosis, tripanosomiasis, tricomonosis, tuberculosis y estomatitis vesicular.

4. The donor herd during the 90 days prior to collection have not been under any quarantine restriction and are free of infectious diseases, including bovine brucellosis, Enzootic bovine leucosis, bovine viral diarrhea, infectious rhinotracheitis/pustular vulvovaginitis, anthrax, Q fever, salmonellosis, paratuberculosis (Johnes), blue tongue, leptospirosis, trichomonosis, campylobacteriosis, vesicular stomatitis and any other disease affecting bovines.

El hato de los animales donantes no ha sido cuarentenado durante los 90 días anteriores a la obtención de los óvulos fertilizados y está libre de enfermedades transmisibles, tales como brucelosis, leucosis bovina enzoótica, diarrea viral bovina, rinotraqueitis/vulvovaginitis pustulosa bovina, ántrax, Fiebre Q (Rickettsiosis), salmonelosis, Paratuberculosis, Lengua Azul, Leptospiriosis, Tricomonosis, Campylobacteriosis, estomatitis vesicular y otras enfermedades que afecten a los bovinos.

5. The accredited veterinarian supervised the collection of embryos and verified that the donor animals did not present any contagious or transmissible disease of cattle during the 60 days prior to the collection and through 30 days post collection. The donor animals were found to be in good health and free of signs of disease.

El veterinario oficial supervisó la recolección de los embriones (óvulos fertilizados) y constató que los animales donadores no presentaron ninguna enfermedad contagiosa o transmisible a los bovinos durante los 60 días precedentes y 30 días siguientes a la recolección y que fueron examinados clínicamente, encontrándolos en condiciones normales de salud y sin signos de enfermedad.

6. The embryos to be exported were conceived as the result of artificial insemination of the donor female with semen collected at an authorized semen production center for donor bulls which have been confirmed to be free from brucellosis, bovine tuberculosis, campylobacteriosis, bovine virus diarrhoea, blue tongue, trichomonosis, epizootic haemorrhagic disease and infectious bovine rhinotracheitis.

Los embriones a exportar fueron fertilizados como resultado de la inseminación artificial de la hembra donadora con semen colectado en un centro autorizado oficialmente para la producción y exportación de semen bovino que proviene de toros donadores los cuales se ha confirmado que están libres de brucelosis, tuberculosis, campilobacteriosis, diarrea viral bovina, lengua azul, tricomonosis, enfermedad hemorrágica epizootica y rinotraqueítis infecciosa bovina.

7. The [collection and processing centre identified fulfills:

a) Is approved under the terms of the Canadian Food Inspection Agency's Embryo Transfer Approval Program.

b) The [collection and processing of the embryos was done under the supervision of an accredited veterinarian following the guidelines of the International Embryo Transfer Society.

c) Is subjected at least twice per year to inspection by an official veterinarian of the central veterinary authority of Canada.

d) The embryos were processed and frozen in the same centre identified following approved procedures equivalent to those of the International Embryo Transfer Society and/or Office International des Epizooties for processing and freezing, including:

i. The embryos were washed, in groups of ten (10) or fewer, through ten (10) changes of media.

ii. Each wash constituted at least a hundred fold dilution of the previous wash.

iii. A fresh sterile micropipette was used to transfer the embryos between washes and each wash constituted at least a hundred fold dilution of the previous wash.

iv. The embryos were gently agitated in each of the washes and only embryos from the same donor were washed together.

v. The embryos were subjected to trypsin treatment.

vi. Prior to freezing, the embryos were examined over their entire surface under a microscope at a minimum of 50 X magnification to ensure that the zona pellucida was intact and free of any adherent material.

El Centro de Recolección y Procesamiento de embriones identificado, cumple con:

a) Estar aprobado bajo los terminos del Programa de Aprobación de Transferencia de Embriones de la Agencia de Inspección Alimentaria de Canadá.

b) La recolección y el procesamiento de los embriones se hizo bajo la supervisión de un Médico Veterinario Acreditado siguiendo las directrices de la Sociedad Internacional de Transferencia de Embriones.

d) Está sujeto a la inspección, al menos dos veces por año, por un Médico Veterinario Oficial de la autoridad veterinaria central de Canadá

e) Los embriones fueron procesados en el centro identificado, siguiendo los procedimientos aprobados por la Sociedad Internacional de Transferencia de Embriones y/o equivalentes a los de la Oficina Internacional de Epizootias, para su obtención y congelamiento, incluyendo:

i. Los embriones se lavaron en grupos de diez (10) o menos, cambiando el medio cada vez.

ii. Cada lavado constituyó una dilución de por lo menos 1:100 del lavado anterior.

iii. Se utilizó una micropipeta estéril, nueva, para transferir los embriones de un lavado a otro.

iv. Los embriones fueron agitados suavemente en cada lavado y sólo se lavaron juntos los embriones procedentes de una misma donante.

v. Los embriones se sometieron a un tratamiento con tripsina.

vi. Antes de su congelación, se examinó al microscopio toda la superficie de cada embrión con un aumento de 50 X, como mínimo, para asegurarse que la zona pelúcida estuviese intacta y libre de materias adherentes.

8. The embryos were placed in ampoules/straws which were identified in accordance with the procedures manual of international embryo transfer society.

Los embriones se colocaron en viales o pajillas, las cuales se identificaron de acuerdo con el manual de procedimientos de la Sociedad Internacional de Transferencia de Embriones.

9. The straws were stored in a location that assure viability and security of embryos and approved for this purpose by the Canadian Food Inspection Agency under the direct supervision of an embryo transfer veterinarian approved for the export of embryos by the Canadian Food Inspection Agency.

Las pajillas se almacenaron en un lugar que garantice la viabilidad y seguridad de los embriones, el cual está aprobado a esos efectos por la Agencia de Inspección Alimentaria de Canadá y bajo la supervisión directa de un Médico Veterinario autorizado por la Agencia Canadiense de la Inspección de Alimentos, encargado de la transferencia de embriones para la exportación,

10. The official veterinarian sealed the shipment tank(s) using official uniquely numbered seals prior to authorizing transportation to the port of embarkation.

El veterinario oficial precintó (marchamó o flejó) y selló los termos, utilizando numeración especial, antes de autorizar su transporte al puerto de embarque.

11. The donor animals did not receive any other therapeutic or immunogenic treatment within 15 days previous to collection of semen for export.

En los 15 días previos a la colección de semen a exportarse, los animales donantes no recibieron ningún tratamiento terapéutico ni inmunógenos.

TEST REQUIREMENTS - PRUEBAS REQUERIDAS

The donor animals were found negative to the following tests conducted at six (6) month intervals, at least:

Los animales donantes se encontraron negativos a las siguientes pruebas realizadas cada seis (6) meses, como mínimo:

1. Brucellosis: Card test, complement fixation test, or any other officially recognized test, at a certified laboratory.

Brucelosis: Prueba de tarjeta, fijación de complemento u otra prueba reconocida oficialmente en un laboratorio certificado.

2. Tuberculosis: Intradermal test using bovine PPD tuberculin.

Tuberculosis: Prueba intradérmica empleando tuberculina bovina PPD.

3. Leptospirosis: Microtiter agglutination test at a 1:100 dilution for *Leptospira canicola*, *L. grippityphosa*, *L. hardjo*, *L. icterohaemorrhagiae*, and *L. pomona*, or stabilized titer less than 1/400.

Leptospirosis: Prueba de microaglutinación a la dilución 1:100, para Leptospira canicola, L. grippityphosa, L. hardjo, L. icterohaemorrhagiae y L. pomona, o título estabilizado menor de 1:400.

Note: The leptospirosis test is not required if the bulls were vaccinated for serovars *L. canicola*, *grippityphosa*, *hardjo*, and *icterohaemorrhagiae*.

Nota: No se requiere la prueba de leptospirosis si los animales fueron vacunados contra la leptospirosis con cepas L. canicola, grippityphosa, hardjo, icterohaemorrhagiae y pomona.

4. Bovine virus diarrhea: seroneutralization in animals not vaccinated. A certification of vaccination is required to obviate this requirement.

Diarrea viral bovina: Seroneutralización, en animales no vacunados. No se requiere la prueba en animales vacunados, pero se debe acompañar la certificación correspondiente.

5. Infectious bovine rhinotracheitis: ELISA or serum neutralization test. A negative SN test overrides a positive ELISA.

Rinotraqueítis infecciosa bovina: ELISA o seroneutralización. El resultado negativo a seroneutralización anula el resultado positivo a ELISA.

6. Bovine leukosis: ELISA or PCR. A negative PCR test overrides a positive ELISA test result.

Leucosis enzoótica bovina: ELISA o PCR. El resultado negativo a PCR anula el resultado positivo a ELISA.

7. Trichomonosis: Culture or direct microscopical examination. A negative culture doesn't override a direct positive microscopical examination.

Tricomonosis: Cultivo o método directo de observación. Un cultivo negativo no anula un método directo positivo.

8. Campylobacteriosis: Culture or FA test. If an FA test is run and is positive, the bull may be cultured. A negative culture result will override a positive FA test result.

Campylobacteriosis: Cultivo o prueba de anticuerpos fluorescentes (AF). El resultado negativo al cultivo, anula la prueba positiva de AF.

OTHER INFORMATION - INFORMACIÓN ADICIONAL

1. In order to import embryos into Guatemala, the importer must request permission from the Unit for Norms and Regulations (UNR) of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; certificate of origin, international animal health certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection at origin for export may be required.

Para importar embriones (óvulos fertilizados) bovinos a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por la Unidad de Normas y Regulaciones (UNR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse, como mínimo, con 15 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen, certificado zoosanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía. Podrá requerirse la ejecución de un análisis de riesgo o una inspección en origen previamente a la autorización de la importación.

2. The tanks used to transport embryos must be disinfected with an approved disinfectant before being used and authorized for transport to the place of shipment. Only fresh liquid nitrogen (don't utilized previously for other purposes) has been used in preparing the container for export.

Los termos para el transporte de los embriones (óvulos fertilizados) deben desinfectarse con productos aprobados antes de su utilización y autorización para su traslado al puerto de embarque. Se utilizará únicamente nitrógeno líquido nuevo (no utilizado previamente para otros propósitos) al preparar el termo para la exportación

3. Transport tanks with broken or altered seals will be rejected on arrival in Guatemala. Seals will be removed only by official veterinarians in case of need to inspect or recharge transport tanks, veterinary officials at any transit port are required to notify in writing on the health certificate the reason and replacement seal numbers.

Los termos con alteración en los marchamos o sellos se rechazarán a su arribo a Guatemala. En casos de necesidad, únicamente los veterinarios oficiales podrán retirar y recolocar los marchamos y sellos por causa de revisión o relleno de los termos. Este hecho se anotará debidamente en el certificado sanitario (debe describirse la razón, nombre, número de acreditación o licencia y número del sello).

4. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

No deben incluirse en el embarque animales, semen, embriones (óvulos fertilizados), productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso de importación.

5. Guatemala requires that Canada remain free of emerging and exotic diseases affecting bovidae.

Guatemala requiere que Canadá permanezca libre de enfermedades exóticas y emergentes que afecten a los bovinos.